



BOB DYLAN

THE LYRICS 1961–2012

VI

鲍勃·迪伦诗歌集

Empire Burlesque

帝国滑稽剧 (1980–1985)

[美] 鲍勃·迪伦 著

厄土 李皖 陈震 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

BOB
DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

鲍勃·迪伦诗歌集

帝国滑稽剧

[美] 鲍勃·迪伦 著

厄土 李皖 陈震 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

DIGUO HUAJI JU

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字: 20-2017-053 号

图书在版编目 (CIP) 数据

鲍勃·迪伦诗歌集: 1961—2012. 帝国滑稽剧: 汉英对照 / (美) 鲍勃·迪伦著; 厄土, 李皖, 陈震译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

书名原文: LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9689-8

I. ①鲍… II. ①鲍…②厄…③李…④陈…

III. ①诗集—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 078983 号

出 版: 广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001

网 址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

发 行: 广西师范大学出版社

电话: (0773) 2802178

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码: 276017

开 本: 740 mm × 1 092 mm 1/32

印 张: 8.125 字数: 87 千字

版 次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定 价: 25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目 录

得救

得救	005
立誓的女人	012
我能为你做些什么?	017
坚固磐石	021
奋力向前	024
在园中	027
救恩	031
预备好了吗?	034

附加歌词

黄金之城	039
------	-----

来一针爱

来一针爱	049
我的一颗心	054
耶稣名下所有	058
伦尼·布鲁斯	063
冲淡的爱	067

新郎还在圣坛上苦等	071
死人，死人	076
在夏季	081
烦恼	085
每一粒沙子	090

附加歌词

别说出去，这事就你知我知	094
加勒比海的风	098
需要一个女人	104
安吉丽娜	108
你改变了我的生活	115

异教徒

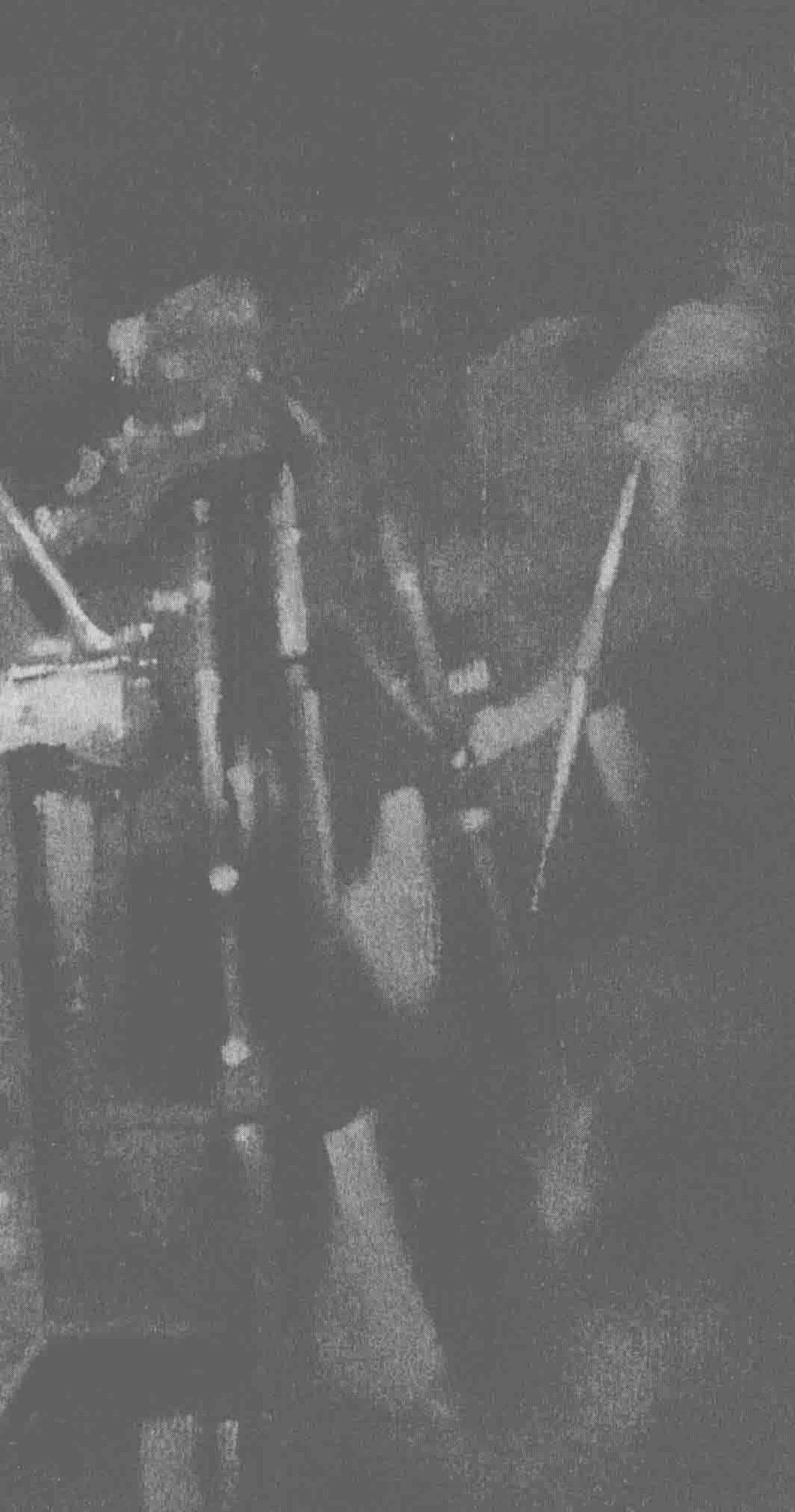
小丑	127
像你这样的甜心	134
街坊恶霸	139
杀人执照	146
和平使者	150
工会日落西山	155
我和我	162
今晚坚强些，别崩溃	167

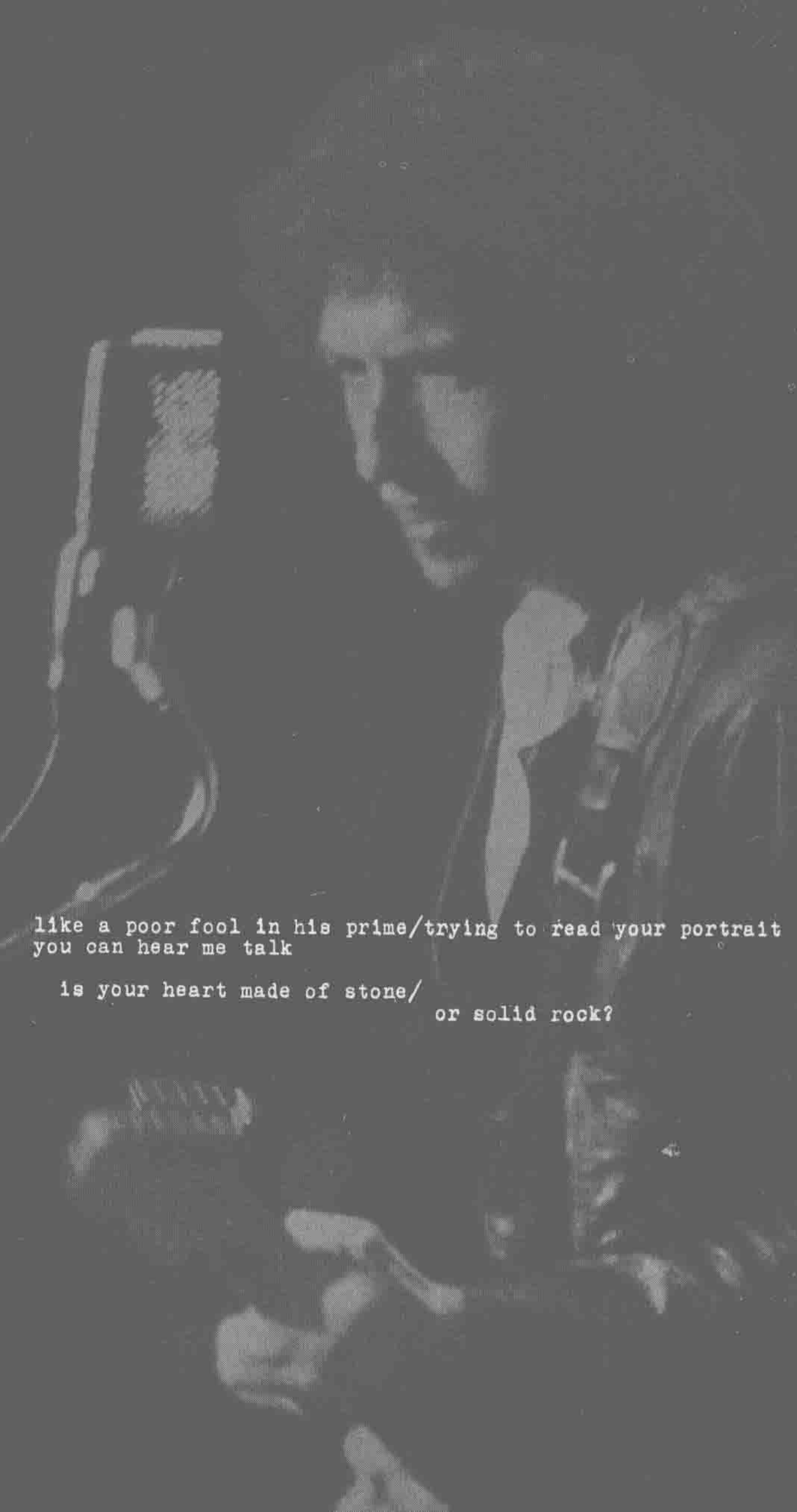
附加歌词

盲歌手威利·麦克泰尔	174
骄傲的脚	178
主啊，请保护我的孩子	186
有人抓住了我的心	190
告诉我	195

帝国滑稽剧

与我的心紧密相关（有人见到我的爱人吗）	205
终于看见真的你	212
我会记得你	217
干净整洁的孩子	221
永远不一样了	228
信你自己	231
充满感情的，你的	234
当黑夜从天空落下	237
什么东西着了，宝贝	242
黑暗的眼睛	247





like a poor fool in his prime/trying to read your portrait
you can hear me talk

is your heart made of stone/
or solid rock?

得救

Saved

厄土 译

发行于 1980 年 6 月的《得救》，是鲍勃·迪伦的第二十张专辑，也是他“基督教三部曲”的第二部，共收录了九首歌曲。

那段时期，犹太裔的迪伦深受基督教教义的影响，并宣布自己成为一名基督徒。他甚至在巡演前加入了祈祷仪式，在演出中也增加了不少福音歌曲的表演。

这张专辑直观地表现了迪伦彼时对信仰的狂热，歌词中充满了大量直白的《圣经》引文以及显而易见的宗教训词。其中诸如《得救》《预备好了吗？》等歌曲，明显反映出迪伦对《新约·启示录》中末世论的信奉。然而此张专辑浓厚的宗教色彩并不为大众所理解接受，且给迪伦招致了许多非议。另外，专辑销量不佳也令他陷入了事业的低谷。

厄土

得救

(与蒂姆·德拉蒙德合作)

我被魔鬼蒙蔽
生来就已败坏
当我走出母腹
便是冰冷如石的尸体
因他的恩典，我被触摸了
因他的言语，我被治愈了
因他的手掌，我被搭救了
因他的灵，我领受了印记

我得救了
因这羔羊的血¹
得救了
因这羔羊的血
得救了
得救了

1.《新约·彼得前书》1:18-19：“知道你们得赎……乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。”注释凡涉《圣经》处，译文一律引自和合本，供大致的参照；《圣经》中屡见者，一般仅引一条。

我如此喜乐
是啊，我如此喜乐
我是如此的喜乐
如此喜乐
我想感谢你，上主
我只想感谢你，上主
感谢你，上主

因他的真理，我得称公义
因他的力量，我足堪忍耐
因他的权柄，我得以升举
在他的爱中，我无忧无虑
他用重价赎买了我
使我脱离深坑
那里充满虚空和忿怒
燃烧着熊熊烈火

我得救了
因这羔羊的血
得救了
因这羔羊的血
得救了
得救了

我如此喜乐

是啊，我如此喜乐

我是如此的喜乐

如此喜乐

我想感谢你，上主

我只想感谢你，上主

感谢你，上主

没有人拯救我

没有人敢

在我最后的坠落中

他的仁慈保全了我

不是出于行为

而是因对他的信心，他曾呼召

我受阻太久了

我耽搁太久了

我得救了

因这羔羊的血

得救了

因这羔羊的血

得救了

得救了

我如此喜乐

是啊，我如此喜乐

我是如此的喜乐

如此喜乐

我想感谢你，上主

我只想感谢你，上主

感谢你，上主

Saved

(with Tim Drummond)

I was blinded by the devil
Born already ruined
Stone-cold dead
As I stepped out of the womb
By His grace I have been touched
By His word I have been healed
By His hand I've been delivered
By His spirit I've been sealed

I've been saved
By the blood of the lamb
Saved
By the blood of the lamb
Saved
Saved
And I'm so glad
Yes, I'm so glad
I'm so glad
So glad
I want to thank You, Lord
I just want to thank You, Lord
Thank You, Lord

By His truth I can be upright
By His strength I do endure
By His power I've been lifted
In His love I am secure

He bought me with a price
Freed me from the pit
Full of emptiness and wrath
And the fire that burns in it

I've been saved
By the blood of the lamb
Saved
By the blood of the lamb
Saved
Saved
And I'm so glad
Yes, I'm so glad
I'm so glad
So glad
I want to thank You, Lord
I just want to thank You, Lord
Thank You, Lord

Nobody to rescue me
Nobody would dare
I was going down for the last time
But by His mercy I've been spared
Not by works
But by faith in Him who called
For so long I've been hindered
For so long I've been stalled

I've been saved
By the blood of the lamb
Saved
By the blood of the lamb
Saved

Saved
And I'm so glad
Yes, I'm so glad
I'm so glad
So glad
I want to thank You, Lord
I just want to thank You, Lord
Thank You, Lord